



**Г. МАЛЕР**

**ПЕСНИ**

**ДЛЯ ГОЛОСА  
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**

Составитель Н. Делицева



МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

Из сборника „Четырнадцать песен  
и напевов юношеских лет“

Aus: „Vierzehn Lieder und Gesänge.  
Aus der Jugendzeit“

## Воспоминание

## Erinnerung

Слова Р. ЛЕАНДЕРА

Worte von R. LEANDER

Перевод с немецкого Н. Рождественской

Г. МАЛЕР

G. MAHLER

(1860-1911)

Langsam und sehnsüchtig [Медленно, с тоской]

Голос

*pp*

Be - нок пре - крас - ных пе - сен лю -  
Es wek ket mei - ne Lie - be die

Ф-п.

*pp*

*mit starkem Pedalgebrauch (с усиленной педалью)*

- бовь мо - я спле - та - ет! Лю - бовь, как роз цве -  
Lie - der im - mer wie - der! Es wek ken mei - ne

- те - нье, те не - сны вос - пе - ва - ют!  
Lie - der die Lie - be im - mer wie - der!

*Innig [Воздушно] poco rit.*

*p*

у - ста мо - и то -  
Die Lip - pen, die da -

*p*

- МЯТ - ся меч - то - ю о Лоб - за - ньях и, как на - пев зна -  
 träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in Sang und Lie - des -

- ко - мый, зву - чат люб - ви при - зна - нья!  
 - wei - ßen von dir sie tö - nen müs - sen!

allmählich bewegter (aber unmerklich)  
 [постепенно оживляясь, но незаметно]

Лю - бовь сла - га - ет пе - сню, в ней ра - дость и стра -  
 Und wol - len die Ge - dan - ken der Lie - be sich ent -

*poco più mosso pp*

- да - нье: Ле -  
 - schla - gen, so

*cresc.* *f* *pp*

- тят об - рат - но с не - сней люб - ви мо - ей сте -  
 kom - men mei - ne Lie - der zu mir mit Lie - bes -

*p* *pp* *p* *pp* *3*

etwas zurückhaltend [немного сдержаннее]

- на - (нья!) - нья!  
- kla - (ген!) - ген!

*mf* *p* *dim.*

*molto rit.*

*pp* *ppp* *morendo*

**Tempo I**  
*respress.*

Жи - ву всегда лю - бо - вью и пе - сню чу -  
So hal - ten mich in Ban - den die bei - den im - mer

*mf*

- дес - ной! Так песнь лю - бовь рож - да - ет! Лю - бовь рож - да - ет  
wie - der! Es weckt das Lied die Lie - be! Die Lie - be weckt die

*pp* *ppp* *ppp*

пе - сню!  
Lie - der!

*morendo* *pppp*

## Серенада

## Serenade

5-

Слова Тирсо де МОЛИНЫ (из „Дон Жуана“)  
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)  
 Перевод Эм. Александровой

Leicht fließend [В легком плавном движении]

*p* *espr.*

Ес-ли хо-чешь ты, мой свет, у-сту-  
 Ist's dein Wil-le, sü-ße Maid, mei-nem

-пять мо-им же-даньям только там, за вечной гранью, жить го-тов я до ста  
 hei-ßen Lie-bes-stre-ben erst im To-de Raum zu ge-ben, o, da wart' ich lan-ge

лет, жить го-тов я до ста лет! Мне не  
 Zeit, o, da wart' ich lan-ge Zeit! Soll ich

на-до веч-ной стра-сти, не спе-шу я лечь в мо-ги-лу да-же ря-дом с де-вой  
 dei-ne Gunst ge-nie-ßen erst nach mei-nem Er-den-gan-ge, währt mein Le-ben all-zu-

© Издательство „Музыка“, 1976 г. Перевод

12675

ми - лой. Я хо - чу зем - но - го сча - стья, я хо - чу зем - но - го  
 - lan - gel Mag es gleich im Nu zer - flie - ven, mag es gleich im Nu zer -

сча - стья!  
 - flie - ven! Если хо - чешь ты, мой свет, у - сту -  
 Ist's dein Wil - le, sü - ße Maid, mei - nem

- пить мо - им же - ланьям только там, за веч - ной гра - нью, ждать те - бя не ста - ну,  
 hei - ßen Lie - bes - stre - ben erst im To - de Raum zu ge - ben, o, das ist gar lan - ge

нет, ждать не ста - ну, нет!  
 Zeit, gar zu lan - ge Zeit!

Слова Тирсо де МОЛИНЫ из „Дон Жуана“  
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)  
 Перевод Эм. Александровой

Träumerisch [Мечтательно]

*p*  
 Ры - бач - ка в мо - ре вы -  
 Das - Mäd - lein trat aus dem

*p* Der Klang einer Harfe nachzuahmen [Подражал звукам арфы]  
*pp*

*poco rit.* *pp a tempo*  
 - во - дит челн, бро - са - ет не - вод в пу - чи - ну волн, бро - са - ет не - вод в пу -  
 Fi - scher - haus, die Net - ze warf sie ins Meer hin - aus, die Net - ze warf sie ins

*ppp rit.* *a tempo respr.*  
 - чи - ну волн, в пу - чи - ну волн. У - ло - ву странно - му нет кон - ца: при -  
 Meer hin - aus, ins Meer hin - aus! Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging, die

*rit.* *pp* *a tempo*  
 - но - сит ей не - вод лишь серд - ца влюб - лен - ных, влюб - лен - ных.  
 Fi - scher - in doch die Her - zen fing, die Her - zen, die Her - zen!

Etwas langsamer [Немного медленнее]

*p*  
Про - Хлад - ный ве - тер стре - мит бар - кас, бор -  
Die Win - de strei - fen so kühl im - her, er -



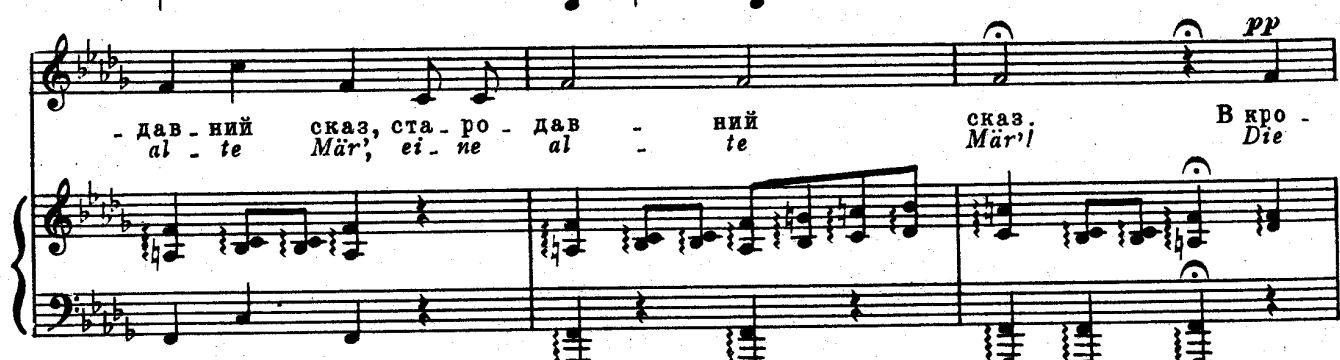
- мо - чет он ста - ро - дав - ний сказ, бор - мо - чет он ста - ро -  
- sah - len leis' ei - ne al - te Mär', er - sah - len leis' ei - ne

*pp* *rit.*




- дав - ний сказ, ста - ро - дав - ний сказ, В кро -  
al - te Mär', ei - ne al - te Mär'! Die

*pp*

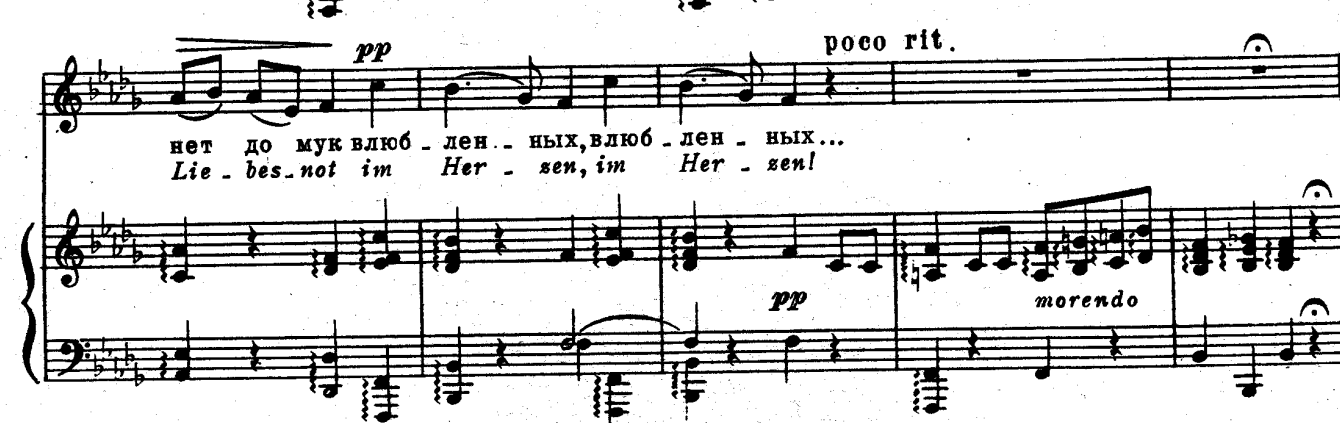


*a tempo*  
- ви за - кат - ной во - да во - круг - ры ба - че же де - ла  
See er - glü - het im A - bend - rot, die Fi - sche - rin fühlt nicht



*pp*  *poco rit.*  
нет до мук влюб - лен - ных, влюб - лен - ных...  
Lie - bes - not im Her - zen, im Her - zen!

*pp* *morendo*





Чтобы упрямые дети  
стали послушными

Um schlimme Kinder  
artig zu machen

Слова из „Волшебного рога мальчика“\*

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Н. Рождественской

Lustig [Весело] p\*\*

Од -  
Es

наж - ды на ко - не го - нец при - мчал - ся но - чью во дво - рец, ку -  
kam ein Herr zum Schlös - se - li auf ei - nem schö - nen Röss' - li, ku -

ку - кук, ку - ку - кук. Жи - ла там жен - ши - на, о - на ска -  
ku - kuk, ku - ku - kuk! Da lugt die Frau zum Fen - ster aus und

за - ла: „До - ма я од - на, и боль - ше, и боль - ше нет,  
sagt: „der Mann ist nicht zu Haus, und nie - mand, und nie - mand, und

mf

pp

mf

p

p

\*) „Волшебный рог мальчика“ — собрание немецких баллад и песен, записанных и обработанных поэтами на-  
чала XIX в. И. Арнимом и К. Брентано. [Примеч. ред.]

\*\* Мелкие ноты исполнять только в крайнем случае. [Прим. автора.]

Die kleinen Noten vom Sänger nur im Notfalle zu gebrauchen.

пра - во, боль - ше ни - ко - го нет, кро - ме маль - чиш - ки, сы -  
 nie - mand heim als mei - ne Kind, und 's Mäd - chen, und 's Mäd - chen ist

- ноч - ка мо - е - го. Ко - кош - ку всад - ник по - дошел, та -  
 auf der Wä - sche - wind! Der Herr auf sei - nem Rös - se - i sagt

con Ped.

- ку - ю с не - ю речь за - вел: Ку - ку - кук, ку - ку - кук! Ско -  
 zu der Frau im Schlös - se - li Ku - ku - kuk, ku - ku - kuk! „Sind's

- ре - е тай - ну мне от - крой, по - слу - шен ли сы - но - чек твой, ку -  
 gu - te Kind, sind's bö - se Kind? Ach, lie - be Frau, ach sagt geschwind! ku -

- ку - кук, ку - ку - кук!  
 - ku - kuk, ku - ku - kuk!

*mf*

По - „In

- дар - ков цен - ных пе - лый воз с со - бой я для не - го при - вез, ку -  
*mei - ner Tasch' für folg - sam Kind; da hab' ich man - che An - ge - bind, ku -*

*p*

*Oberstimme etwas hervortretend [Немного выделл верхний голос]*

*mf*

- ку - кук, ку - ку - кук! О - на в от - вет: „У - жас - но злой, у -  
*- ku - kuk, ku - ku - kuk! Die Fran, die sagt: „sehr bö - se Kind! Sie*

*pp*

*p*

- жас - но злой сы - но - чек мой! Он злой, не - по - слуш - ный!“ О -  
*fol - gen Mut - tern nicht ge - schwind, sind bö - se, sind bö - sel“ Die*

*pp*

*f* *mf*

на в от - вет: „У - жас - но злой, со - всем не по - слуш - ный и злой сы - но - чек мой!“ Го -  
*Frau, die sagt: „sind bö - se Kind! Sie fol - gen, sie fol - gen der Mut - ter nicht ge - schwind!“ Da*

*f* *p*

\* Для облегчения в партиях обеих рук можно опустить нижние звуки октав. [Прим. автора]  
 Zur Erleichterung des Spielers kann in beiden Händen die urtere Oktave weggelassen werden.

- нец ска - зал: „По - дар - ков воз я, зна - чит, зря е - му привез!“ Ку -  
 sagt der Herr: „so reit' ich heim, der - glei - chen Kin - der brauch' ich kein!“ Ку -

*p*

*pp*

- ку - кук, ку - ку - кук! С по - дар - ка - ми го - нец ли - хой об -  
 - ku - kuk, ku - ku - kuk! Und reit' auf sei - nem Rös - se - li weit,

*mf*

*p*

*cresc.*

- рат - но по - ска - кал до - мой, ку - ку - кук, ку - ку - кук!  
 weit ent - weg vom Schlös - se - lil! Ku - ku - kuk, ku - ku - kuk!

*f*

*f*

*ff*

*ff*

## Разлука

## Scheiden und Meiden

Слова из „Волшебного рога мальчика“

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Э. Александровой

Lustig [Весело]

Три всад - ника скачут из  
Es rit - ten drei Rei - ter zum

Wie Trompetenmusik  
[Подражая трубе]

mit starkem Pedalgebrauch [с усиленной педалью]

зам - ка чуть свет, - про - сти, про - щай! Кра - са - ви - ца ма - шет из  
To - re hin - aus! A - del A - del del Fein's Lieb - chen, das schau - te zum

зам - ка им вслед, - про - сти, про - сти, про - щай!  
Fen - ster hin - aus! A - del A - del A - del!

Уж  
Und

*breite Triolen*  
[широкие триоли]

*espr. p*  $\Lambda$   $\overset{3}{\Lambda}$   $\Lambda$

раз сужде - но стра - дать нам врозь, ко - леч - ко в ок -  
wenn es denn soll ge - schie - den sein, so reich mir dein

*p espr. breite Triolen* [широкие триоли]

*pp rit.*  $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$   $\Lambda$

- но мне на па - мять брось. Про - сти, про -  
gol de - nes Rin ge - lein! A - - de! A

*f pp*

*molto espr. f p mf*

- шай! Ах, го - ре - раз - лу - ка, пе - чаль - то -  
- del Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

*f p mf*

*p f rit. p \Lambda*

- ска! Ах, го - ре - раз - лу - ка, пе чаль - то -  
weh! Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

*p mf p*

*verklingend*  
[затихал]

*pp* *f*

- ска! Про - сти! Про - сти! Про - щай!  
weh! A - del A - del A - del

*pp* *cresc.* *f*

*p* *pp* *p* *pp*

*p*

Из люль - ки сы - нок гля - дит на  
Es schei - de das Kind schon in der

*ppp*

*sempre con Ped.*

*rit.* *pp* *mf* *a tempo*

свет... Про - сти, про - щай! У - жель си - ро -  
Wieg'l A - del A - del Wann werd' ich mein  
Az A

*pp* *mf*

- та он на - веч но?! Про - сти! Про -  
 Schät zel wohl krie gen?! A - del A -

*pp* *leise, zögernd*

- щай! Не нын - че, так зав - тра, но толь - ко при - ди! При -  
 - del Und ist es nicht mor - gen, ach, wär' es doch heut! Es

*a tempo*  
*mf* *schnell steigend [с быстрым нарастанием]*

- жми нас о - бо - их к сво - ей гру - ди! Про -  
 mach - te uns bei - den wohl gro - ße Freud'! A -

*mf* *f* *p*

*con Ped.*

- сти Про - сти! Про - щай! Про - сти! Про -  
 - del A - del A - del A - del A -

*f*



*cresc.* *f* *p* *mf*

-сти! Про-щай! Ах, го-ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-  
 -del A-del Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

*espr.* *f* *p* *mf*

*p* *meno rit.*

-ска, ах, го-ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-  
 weh! Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

*p*

*rit.* *verklingend*  
*самых*

-ска! Про-щай!  
 weh! A-del

*accel.*

18 Из цикла „Двенадцать песен  
из „Волшебного рога мальчика“

Aus: „Zwölf Lieder  
aus „Des Knaben Wunderhorn“

Кто придумал  
эту песенку?

Wer hat  
dies Liedlein erdacht?

Перевод Н. Рождественской

Mit heiterem Behagen [Весело, с удовольствием]

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *p*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *f*. The music continues with the same rhythmic pattern.

Vocal entry and piano accompaniment, first system. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *pp*. The vocal line begins with the lyrics: В вы - со - ких го - рах стоит но - вый дом! Но - вый. Below the vocal line, the piano accompaniment continues. Dynamics: *p*, *pp*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Vocal entry and piano accompaniment, second system. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 3/8. Dynamics: *p*, *pp*. The vocal line continues with the lyrics: дом! Кра - са - ви - ца в нем си. Haus! Da guk - het ein fein's, lieb's. Below the vocal line, the piano accompaniment continues. Dynamics: *p*, *pp*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

- дит под ок - ном. О - на здесь на чуж - би - не, о - на здесь на чуж -  
 Mä - del her - aus. Es ist nicht dort da - hei - mel Es ist nicht dort da -

- би - не! Жи - вет од - на, то - ски пол - на! Род -  
 - hei - mel Es ist des Wirts sein Töch - ter - lein! Es

- ной е - е дом в до ли  
 woh - net auf grü - ner Hei -

*cresc. poco a poco*

- nel „Пле - нен я то - бой, при -  
 - del Mein Herz - le ist wund! Komm,

*Gemächlich [Неторопливо]*

-ди же, друг мой! Твой взгляд ме-ня ра-нил как буд-то стре-  
 Schätz-le, mach's g'sund! Dein' schwarz-bräu-ne Aug-lein, die hab'n mich ver-

-дой! В те-бе лишь од-ной те-перь мой до-кой! С то-  
 -wund't! Dein go-si-ger Mund macht Her-zen ge-sund. Macht

-бой за-бы-ва-ю я го-ре и му-ки, сто-  
 Ju-gend ver-stän-dig, macht To-te le-ben-dig, macht

-бо-ю од-ной, сто-бо-ю од-ной, да, сто-  
 Kran-ke ge-sund, macht Kran-ke ge-sund, ja, ge-

-бой!" Кто пе-сню при-ду-мал и спел е-е  
 -sund. Wer hat denn das schön schö-ne Lied-lein er-

там? То гу-си е-е при-нес-ли по вол-нам, два  
-dacht? Es ha-ben's drei Gäns' ü-bers Was-ser ge-bracht. Zwei

се-рых и один бе-лый, два се-рых и один бе-лый! И ес-ли  
gram-e und ei-ne wei-ßel Zwei gram-e und ei-ne wei-ßel Und wer das

*rosso cresc.*

пе-сня та бу-дет труд-на, то гу-си петь по-  
Lied-lein nicht sin-gen kann, dem wol-len sie es

*cresc.*

-мо-гут! Да! Да!  
pfei-fen! Ja.

*pp* *cresc.*

*p* *f* *p*

Проповедь Антония Падуанского  
рыбам

Des Antonius von Padua  
Fischpredigt

Перевод М. Павловой

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang ♩ = 138)  
Непринужденно, с юмором (В начале ♩ = 138)

*pp*

Ан - то - ний был в хра - ме, пу - сты бы - ли ска - мьи! Кре -  
An - to - nius zur Pre - digt die Kir - che find't le - dig! Er

*sempre stacc.*

- ке он спу - стил ся, к плот - ве об - ра - тил ся. Под солн - цем свер -  
geht zu den Flüs - sen und pre - digt den Fi - schen! Sie schlag'n mit den

- ка - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво -  
Schwänzen! im Son - nen - schein glän - zen, im Son - nen - schein, Son - nen - schein

*stacc.*

- ста - ми, хво - ста - ми бьет ста - я, ста - я!  
 glän - zen, sie glän - zen, sie glän - zen, glän - zen!

Вот кар - пы при -плы-ли и па - сти рас -кры-ли-век  
 Die Karp - fen mit Ro - gen sind all hier - her zo - gen; hab'n

слу - шать мо - гли бы Ан - то - ни - я ры - бы!  
 a'Män - ler auf - ris - sen, sich Zu - hör'n's be - flis - sen.

Ах, ре - чи та - ки - е здесь  
 Kein Pre - digt nie - та - len den

слы-шат впер - вы - е!  
 Fi - schen so g'fal-len!  
 mit Humor [с юмором]

О - ста - ви - ли шу - ки при - выч - ны - е шту - ки, тес -  
 Spitz - go - sche - te Hech - te, die im - mer - zu fesch - ten, sind

- нит - ся их ста - я, свя - то - му вни - ма - я. Пе - скарь по - я -  
 ei - lends her - schwom - men, zu hö - ren den From - men! Auch je - ne Phan -



Вил - ся и в слух об - ра - тил - ся. Вол - ну - ют их чув - ства сло -  
 - ta - sten, die im - mer zu fa - sten: die Stock - fisch ich mei - ne, zur

ва зла - то - у - ста. Ах, ре - чи та -  
 Pre - digt er - schei - nen! Kein Pre - digt nie -

ки - е здесь слы - шат впер - вы - е!  
 - та - len den Stockfisch so g'fallen! (mit Parodie)

[пародируя]

У - при и бе - лу - га из выс - ше - го  
 Gut Aa - le und Hau - sen, die Vor - neh - me

кру - га, хоть сви - ду по - стро - же, но слу - ша - ют то - же. И  
 schmau - sen, die selbst sich be - que - men, die Pre - digt ver - neh - men! Auch

ра - ков сер - ди - тых и крот - ких у - дя - ток про - по - вед - ни - ка  
 Kreb - se, Schild - kro - ten, sonst lang - sa - me Bo - ten, stei - gen ei - lig vom

*(cantabile)*

речь су - ме - ла у - влечь. Ах,  
 Grund, zu hö - ren die - sen Mund! Kein

ре - чи та - ки - е      здесь слы - шат впер -  
*Pre - digt nie - ma - len*      *den Krep - sen so*

- вы - е! Все      ры - бы, ры - беш - ки, ги - ган - ты и крош - ки о -  
*gfal - len! Fisch' gro - ße, Fisch' klei - nel Vor - nehm' und ge - mei - ne, er -*

- ра - то - ра слы - шат, от во - стор - га не      ды - шат!  
*- he - ben die Köp - fe wie ver - ständ - ge Ge - schöp - fe!*

Вни - ма - ют с по - чте - ньем      e -  
*Auf Got - tes Be - geh - ren*      *die*

- го по - у - че - ньям. (mit Humor) [с юмором]  
*Pre - digt an - hö - ren!*

O - па - тор смол -  
Die Pre - digt ge -

- ка - ет, плот - ва у - плы - ва - ет.  
- en - det, ein Je - der sich wen - det!

Вновь жерт - ву ловит щу - ка, за - бы - та на -  
Die Hech - te bleiben Die - be, die Aa - le viel

- у - ка - всяк ей вос - хи - щал - ся, но преж - ним о - стал - ся! Пол -  
lie - ben; die Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die

-зут ра - ки в ти - ну, на - лим гре - ет спи - ну, а кар - пы - об -  
 Krebs' gehn zu - rück - ke, die Stock - fisch' bleib'n dik - ke, die Karp - fen viel

-жо - ры шны - ря - ют как во - ры, как во - ры! у -  
 fres - sen, die Pre - digt ver - ges - sen, ver - ges - sen! Die

-ро - ку вни - ма - ли, но луч - ше не ста - ли, но луч - ше, но  
 Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die Pre - digt hat

луч - ше не ста - ли!  
 g'fal - len, hat g'fal - len!

Там, где звучит  
прощальный рог

Wo die schönen  
Trompeten blasen

Перевод Н. Рождественской

Verträumt. Leise. [Мечтательно. Тихо]

pp [con legato]

sf pp

Etwas zurückhaltend [Немного одержаннее]

pp

„Кто там у две - ри сту - чит - ся во тьме и  
Wer ist denn drau - ßen und wer klopf - fet an, der

кто так ти - хо, так ти - хо шеп - чет мне?  
mich so lei - se, so lei - se wek - ken kann?

pp

\* Мелкие ноты исполнять лишь в крайнем случае (Прим. автора).  
Die kleine Noten vom Sänger nur im Notfalle zu gebrauchen.

*poco rit.*

*pp* *d=d*

„То друг сердечный твой у дверей. Прогнишь, от-  
 „Das ist der Herzallerliebste dein. Steh' auf und

*sempre pp*

*col Ped.*

-крой же мне скорей! Стою я здесь уж целый час, по-  
 laß mich zu dir ein! Was soll ich hier nun länger stehn? Ich

Oberstimme der rechten Hand über die Gesangstimme hervortretend.  
 [Верхний голос в правой руке должен преобладать над мелодией во-  
 кальной партии.]

-следний луч за-ри по-гас, но звезды будут нам си-  
 seh' die Morgenröt' auf-gehn, die Morgenröt', zwei hel-le

*pp*

*mit Aufschwung*  
 [с воодушевлением]

*pp*

-ять, как я хочу тебя обнять, тебя обнять, до-ро-  
 Stern. Bei meinem Schatz da wär' ich gern! Bei meinem Herzaller-

*pp*

## Wie zu Anfang [Как вначале]

- ra - я!  
- lieb - sten!

The first system of the score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note 'ra' followed by a half note 'я!'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *pp* is present in the piano part.

По - спеш - но о - на от - кры - ла дверь, и вот вдво - ем о -  
Das Mäd - chen stand auf und lies ihn ein, sie heist ihn auch will.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more active melody. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *pp* is present.

- ни те - перь!  
- kom - men sein!

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a few notes, followed by a rest. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. A dynamic marking of *sf* is present.

## Sehr gehalten [Очень сдержанно]

„Вой - ди, вой - ди, лю - би - мый мой! Ты ждал во  
Will - kom - men, lie - ber Kna - be mein! So lang hast

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a slow, sustained melody. The piano accompaniment consists of chords and a bass line. Dynamic markings include *cresc.* and *pp*.

тме так дол - го!“ Be - det e -  
du ge - stan - den! Sie reicht ihm

The fifth system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a slow, sustained melody. The piano accompaniment consists of chords and a bass line. A dynamic marking of *pp* is present.



го к се - бе до - мой... Им  
auch die schnee - weiße Hand. Von

пе - сню со - ло - вей по - ет. О - на же горь - ко  
fer - ne sang die Nach - ti - gall, das Mäd - chen fing zu

*non legato*

сле - зы льет,  
wei - ne nen an.

„Ах, горь - ких слез, мой друг, не  
Ach wei - ne nicht, du Lieb - ste

*dim.* *ppp* *sempre pp*

лей! Ах, горь - ких слез, мой друг, не лей! Ведь ско - ро бу - дешь  
mein, ach wei - ne nicht, du Lieb - ste mein! Auf's Jahr sollst du mein

ты мо - ей!  
Ei - gen sein!

Mo - ей е -  
Mein Ei - gen

*pp*

- ди - ной на - всег - да! Люб - ви не о - хла - дят го - да, лю -  
sollst du wer - den g'wiß wie's kei - ne sonst auf Er - den ist. О

- бовь креп - ка на - ве - ки!  
Lieb auf grü - ner Er - den!

*ppp*

*p*

3

С то - бой рас - статься дол - жен я, Ид -  
Ich zieh' in Krieg auf grü - ne Haid; die

-ти в да - ле - ки - е кра - я...  
grü - ße Hai - de, die ist so weit!

И где б ни зву - чал э - тот  
All - wo dort die schö - nen Trom -

рог про - щаль - ный вспо - ню я с ним мой  
- re ten bla - sen, da ist mein Haus, mein

дом в от - чиз - не даль - ней!  
Haus von grü - ßet Ra - sen!

ppp

## Похвала знатока

## Lob des hohen Verstandes

Перевод Н. Рождественской

Кеск [С задором]

Кеск (задорно)

В ле - су ку - куш - ка с со - ло - вьем яе - ным ве -  
 Einst - mals in ei - nem tie - fen Tal Ku - kuk und

- сен - ним днем спо - ри - ли меж со - бо  
 Nach - ti - gail tä - ten ein Wett' an - schla -

- ю: чей го - лос луч - ше и неж - ней, для слу - ха го - лос  
 - gen: Zu sin - gen um das Mei - ster - stück, ge - winn' es Kunst, ge -

чей милей ве-сен-не-ю по-ро-ю?  
- winn' es Glück: Dank soll er da- von tra- gen.

Ку-куш-ка молвит: „Пусть сей час кто - то рас - су-дит нас“, - ос-  
Der Ku-kuk sprach: „So dir's ge-fällt, hab' ich den Rich-ter wählt und

-ла предла-га-ет су-дье ю. „Е-го ушам ведь рав-ных нет,  
tät gleich den E- sei er- nen nen. „Denn weil er hat zwei Oh-ren groß

рав-ных нет, рав-ных нет, он, значит, может дать со-вет, рас- судит нас сто- бо-  
Oh- ren groß, Oh- ren groß, so kann er hö- ren de- sto bö's und was recht ist, ken-

- ю! "  
- пен! "

Де - тят о - ни ко - су дво - ем, рас -  
Sie flo - gen vor den Rich - ter bald. Wie

*f*

- ска - зы - ва - ют о - бо всем, он спеть им пре - дла - га - ет.  
dem die Sa - che ward er - wählt, schuf er, sie soll - ten sin - gen.

*p*

*pp*

*f*

Спел див - но со - ло - вей е - му!  
Die Nach - ti - gail sang lieb - lich aus!

*pp*

*barsch* [резко]

О - сел вор - чит: „Я что - то не - сню  
Der E - sel sprach: „Du machst mir's kraus! Du

*mf*

не пой-му! *machst mir's kraus!* И - а! *I - ja!* И - а! Твой го-лос раз-дра - жа - ет! "*I - ja! Ich kann's in Kopf nicht brin - gen!*"

Ку - куш - ка песнь сво - ю буб-нит, и *Der Ku - kuk drauf fing an ge.schwind sein*

в пе - сне столь-ко *Sang durch Ters und* кварт и квинт... *Quart und Quint.* О - *Dem*

- сед до - во - лен страш-но:, Стой! *E - sel g'fiels, er sprach nur: „Wart!* Стой! *Wart!* Стой!“ *Wart!* И *Dein*

при - го - вор вы - но - сит пре - важ - но: *Ur - teil will ich spre - chen, ja spre - chen:*

„При - лич - но со - ло - вей зву - чал... Но ку - куш - ка про -  
*Wohl sun-gen hast du, Nach - ti - gall! Aber Ku - kuk singt*

- пе - ла так свой хо - рал! Так ритм дер - жа - ла стро - го, так стро -  
*gut Cho-rall Gut Cho-rall Und hältst den Takt fein in - nen, fein in -*

*Pesante*  
 - го! Мо - гу у ве - ре - но ска - зать, вам ска - зать, вам ска - зать, та - кой пе - ви - цы  
*- nen! Das sprech' ich nach mein' hoh'n Ver-stand! Hoh'n Ver-stand! Hoh'n Ver-stand! Und kost' es gleich ein*

не сы - скать, не мо - жет быть тут мне - нья и - но - го!  
*gan - zes Land, so laß ich's dich ge - win - nen, ge - win - nen!*

Ку - ку! Ку - ку! И - а!  
*Ku.kuk! Ku.kuk! I - ja!*



## Любишь сиянье...

## Liebst du um Schönheit

Слова Ф. РЮККЕРТА

Worte von F. RÜCKERT

Перевод Эм. Александровой

Con tenerezza

Лю - бишь си -  
Liebst du um

- я - нье - по - сва - тай солн - це! Све - та по - то - ки  
Schön - heit, o nicht mich lie - bel Lie - be die Son - ne,

стру - ит о - но с вы - сот. Лю - бишь ты  
sie trägt ein gold - nes Haar! Liebst du um

ю - ность - вес - ну по - сва - тай! Ю - ной у - ви - дишь е - е ты каж - дый  
Ju - gend, o nicht mich lie - bel Lie - be den Früh - ling, der jung ist je - des

год.  
Jahr!

Хо - чешь со - кро - вищ - по - сва - тай  
Liebst du im Schat - ze, onicht mich

allarg.

мо - ре! Мно - го жем - чу - жин най - дешь на дне мор - ском. Жаж - дешь люб -  
lie - bel Lie - be die Meer - frau, sie hat viel Per - len klar! Lieb - st du im

(p) <-> (p dolce)

- ви ты - ме - ня по - сва - тай! Сколь - ко та - ит - ся люб - ви в без - дон -  
Lie - be, o ja, mich lie - bel Lie - be mich im - mer, dich lieb' ich im -

- ном серд - це мо - ем!  
- мер, im - mer - dar!

Души моей  
ничто не чарует

Ich bin der Welt  
abhanden gekommen

Слова Ф. РЮККЕРТА  
Worte von F. RÜCKERT  
Перевод Н. Рождественской

*Molto lento e ritenuto*

*pp*  
*con Ped.*

*senza Pedale*  
*con Ped.*

*sempre pp*

*pp* *tranquillo* *Ped. ad lib.*

Ду - ши мо - ей                      ни - что не ча - ру - ет!  
Ich bin der Welt                      ab - han - den ge - kom - men,

*rall.*                      *sempre pp*                      *pp a tempo*

Что                      преж - де мне серд - це со - гре - ва - ло,                      те - перь со - всем не  
mit                      der ich sonst vie - le Zeit ver - dar - ten;                      sie hat so lan - ge

*pp*

poco rit.

гре - ет, не вол - ну - ет.  
nichts von mir ver - nom - men, *espress.*

*pp.*

a tempo

*pp*

Как буд - то в ми - ре  
sie mag wohl glau - ben,

ме - ня не ста - ло!  
ich sei ge - stor - ben!..

poco animando ma sempre tranquillo

Не всё ли рав - но мне, как те - перь счи - та -  
Es ist mir auch gar nichts dar - an ge - le -

*sempre pp*

-ют, жи - вой или мерт - вый я для всех?  
-gen, ob sie mich für ge - stor - ben hält. *espress.*

И ча-сто да-же сам я не зна-ю, жи-  
 Ich kann auch gar nichts sa-gen da-ge-gen, denn

non tramando espress.  
 -ву ли? Ведь я не жду боль-ше в жиз-ни у-  
 wirk-lich bin ich ge-stor-ben, ge-stor-ben der

ritard.  
 -tex!  
 Welt.

Tempo I  
 pp

На-век за-бы-ты  
 Ich bin ge-stor-ben

бы-лы-е стра-сти, и стал же-лан-ным толь-  
 dem Welt-ge-tüm-mel und ruh' in ei-nem stil-

*P* *intimo ed espress.*

ко по кой! Жи - ву, о -  
 len Ge - biet. Ich leb' all -

- дин, и мо - е сча *senza*  
 - ein in mei - nem Him - стье, смо - е - ю  
 in mei - nem

*accrescimento* пе - сней, о - мо - ей лю - бо - вью,  
 Lie - ben, in mei - nem Lie - ben,  
*pp*

смо - ей ме - чтой!  
 in mei - nem Lied!

*morendo* *espress.*